А. Агроскин

**Полоумный Журден Булгакова**

(стихотворный перевод с русского)

Санкт-Петербург, 2005 ©

ДЕЙСТВУЮЩИЕ:

Луи Бежар - актер (по пьесе - Журден).

Юбер - актер (по пьесе - госпожа Журден).

Госпожа Мольер - актриса (по пьесе - Люсиль).

Лагранж - актер (по пьесе - Клеонт).

Госпожа Дебри - актриса (по пьесе - Доримена).

Латорильер - актер (по пьесе - маркиз Дорант).

Госпожа Боваль - актриса (по пьесе - Николь).

Ковьель - актер (по пьесе - слуга Клеонта Ковьель).

Господин Дебри - актер (по пьесе - учитель фехтования).

Дю Круази - актер (по пьесе - философ Панкрасс).

Учитель театра и музыки.

Учитель танцев.

Брэндавуан - слуга Мольера (по пьесе - слуга Журдена).

Портной.

Нотариус.

Дон Жуан.

Статуя Командора.

Танцовщики, танцовщицы, музыканты, повара.

Действие происходит в Париже в 1670 году.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

**Бежар**

*(выходит из разреза занавеса в плаще и шляпе, с фонарем, прихрамывает)*

Ну вот, благодаренье небесам,

Закончен день и я признаюсь вам,

Что утомлен. Болит нога хромая.

А что от этой боли помогает?

Микстура лучшая – мускатное винцо!

И я найду его, в конце концов,

Там, в «Старой Голубятне», за углом.

Мне кабачок милей, чем отчий дом,

Когда так сушит горло.

*(Начинает уходить под тихую музыку.)*

**Брэндавуан**

*(в разрезе занавеса, с фонарем).*

Мсье Бежар!

Куда спешите вы, как на пожар!

Не торопитесь. Вот письмо для вас!

Да стойте же!

**Бежар**

*(делает вид, что не слышит, и идет, напевая).*

Еще чего. Сейчас…

**Брэндавуан**

Эй, сударь, погодите!

**Бежар**

*(Идет.)*

Вот уж нет…

**Брэндавуан**

Послушайте же! Тут для вас пакет!

**Бежар**

*(Идет.)*

А? Что? Кого? Послышалось…

**Брэндавуан**

Болван

Глухой!

**Бежар**

Да это вы, Брэндавуан!

А я, признаюсь, вас не разглядел.

Задумался. Так много важных дел…

Как вы здоровы? Вижу – хорошо.

Я рад за вас. Прощайте. Я пошел.

**Брэндавуан**

Ну, нет! Не для того я вас искал!

Извольте взять его, месье Нахал!

**Бежар**

Брэндавуан, не злитесь. Просто мне

Письмо вчера привиделось во сне.

Мне нет нужды вскрывать его опять.

**Брэндавуан**

Нет, сударь, вы извольте прочитать.**Бежар**

Пакет с ролями мне давно знаком,

Могу себя считать я знатоком

В таких пакетах. Вот дрянной шпагат.

На нем, клянусь, повесится я рад,

Да он не выдержит. Прощайте, мне пора!

Отложим это дело до утра.

Оно мудрее вечера стократ.

Об этом все философы твердят.

Они же говорят: отмерь семь раз,

А после режь.

**Брэндавуан**

Я, сударь, рад за вас.

Вы в философии, видать, искушены!

Я тоже: брал уроки у жены.

Но времени на это нет у нас.

Директор наш просил, чтобы тотчас

Как вскроете означенный конверт,

За дело брались вы.

**Бежар**

*(Открывает письмо.)*

О, Боже! Нет!

Предчувствия, увы, не лгали мне!

Я ими пренебрег! Теперь вдвойне

Наказан. Так прощай же мой мускат,

Покойный вечер, пурпурный закат…

А вас, любезный, за утраты боль

Немедленно назначу я на роль.

Отныне ваш герой – Брэндавуан!

**Брэндавуан**

Помилуйте, в актерстве я профан,

На сцену выйдя, я впаду в столбняк.

**Бежар**

Тем лучше! Ведь всегда смешон дурак.

**Брэндавуан**

Мне лицедейство чуждо с детских лет.

Я лишь слуга.

**Бежар**

Проблемы в этом нет.

Слугу-то вы и будете играть!

Мольер с вас эту роль решил списать.

**Брэндавуан**

Месье Бежар!

**Бежар**

Все, кончен разговор!

Сзывайте труппу.

*(Брэндавуан исчезает в разрезе занавеса. Музыка стихает.)*

О, Шамбор, Шамбор…

Как будет не хватать хмельных идей

Фантазии не выпившей моей.

А в «Старой голубятне» добрый друг

Кидает кости на суконный круг.

В углу гудит уютно камелек,

А я себя безжалостно обрек

На муки творчества, объятья муз в ночи.

Эй, занавес! Молчи же грусть, молчи.

*(Уходит)*

*(Занавес раскрывается. Сцена темна.)*

Огня скорей, Брэндавуан, огня!

О, бездна вновь разверста для меня!

Ежевечерне, скоро двадцать лет,

Как от тебя душе спасенья нет.

Источник вдохновения и мук,

Ты затмеваешь целый мир вокруг.

И нынче мне тебя не избежать.

А, черт возьми, я долго буду ждать?

*(Открываются люки, и из них поднимаются действующие лица с фонарями)*

**Юбер**

Хромой, в чем дело?

**Бежар**

Пьеса, сто листов.

Ее сюжет блистателен и нов.

Спектакль назавтра. Едем мы в Шамбор.

Там будет, разумеется, весь двор

И сам король. Но у Мольера жар.

Я заменю его.

**Все**

Виват, Бежар!

**Бежар**

Итак, начнем. Прошу я тишины.

Себя не слышу, только вы слышны.

Брэндавуан, суфлера!

**Брэндавуан**

Здесь он, вот.

**Бежар**

Отлично. Время делать первый ход!

Я буду краток: заболел Мольер,

Но нам никто не отменял премьер.

Роль главная – Журдена-простака.

Придется мне играть ее пока.

Соль пьесы в том, что я сошел с ума…

**Юбер**

Наружу вышла истина сама.

**Бежар**

Юбер! Все поняли, что я имел ввиду.

Давайте к делу. Бросим ерунду.

Так вот, Журден, парижский мещанин,

Богач, дожив безбедно до седин,

Себя вдруг дворянином возомнил.

**Юбер**

Нет, неспроста тебе герой твой мил!

**Бежар**

Юбер, довольно. *(Госпоже Мольер)* Дочь его – Люсиль –

Мадам, я вас сыграть бы попросил.

Она как вы – прелестна и нежна.

*(Госпожа Мольер исчезает.)*

*(Лагранжу)*

Клеонт – возлюбленный. Вам ваша роль ясна?

*(Лагранж кивает и исчезает)*

Мадам Дебри! Вы, как всегда – змея.

Вас ею в жизни не считаю я,

Но амплуа сильнее нас порой:

Маркиза Доримена – ваша роль.

Побольше лжи, коварства и интриг.

**Дебри**

Месье Бежар, спасибо за ярлык!

*(Исчезает)*

**Бежар**

Латорильер у нас – маркиз Дорант,

Мошенник, проходимец, дуэлянт.

Простите…

*(Латорильер исчезает)*

Вы же, госпожа Боваль –

Служанка. Надо пояснять едва ль.

Забыл сказать: ее зовут Николь.

*(Боваль исчезает)*

Дю Круази, а ты принять изволь

Роль чудака, педанта, в этот раз.

Философа по имени Панкрасс.

**Дю Круази**

Позволь, ты слишком краток. Должен я

Понять какого толка роль моя.

**Бежар**

Да мне ль тебя учить, друг Филибер?

Педант – скопление забавнейших манер:

Парик побольше, шляпа посмешней –

Блесни актерской выдумкой своей!

*(Дю Круази исчезает в люке, затем выскакивает в виде Педанта.)*

Блестяще, как всегда!

*(Дю Круази исчезает)*

*(Одному из актеров)*

Ну, а теперь –

Слуга Клеонта – хитрый бес Ковьель.

*(Ковьель исчезает)*

*(Трем актерам)*

Теперь, Дебри, и вы вот, господа,

Пожалуйте на пару слов сюда.

Уверен, что втроем вам веселей

Сыграть удастся трех учителей:

Так… Фехтовальщик, музыкант, танцор!

Журдену вы несете всякий вздор,

Не забывая уменьшать слегка

Вес толстого как боров кошелька.

*(Дебри и Учитель танцев исчезают)*

Кто там еще? Нотариус, портной,

Танцовщики… Все роли до одной

Разобраны. Ты где, Брэндавуан?

Тут где-то видел я вчера диван.

Включи-ка лампы! И да будет свет!

А место действия – Журдена кабинет.

*(Сцена волшебно изменяется)*

**Юбер**

Я, стало быть, свободен?

**Бежар**

Вовсе нет.

С тобой сроднились мы за столько лет.

Ты нужен мне, точнее ты – нужна.

Ты – старая и верная жена!

**Юбер**

О, как устал от женских я ролей…

*(Проваливается)*

**Бежар**

Брэндавуан, иди сюда скорей!

Брэндавуан, снимай с меня штаны!

*(Брэндавуан начинает снимать с Бежара штаны.)*

Ба! Зритель здесь! Укрыться мы должны!

Скорее в спальню. *(Залу)* Господа, пардон.

Вы слышите, как бьют часы дин-дон?

Эй, господин Журден, пора вставать!

День начался! Нельзя так долго спать!

Учитель музыки уже пришел, и он

Подсматриваньем в щелку поглощен

За тем как одевает вас слуга.

*(Бежар скрывается за дверь с Брэндавуаном.*

*Учитель музыки, спиною к публике, смотрит в щелку.*

*Другая дверь открывается, входит Учитель танцев.)*

**Учитель танцев** *(Про себя)*

Чуть солнце встало – он уж на ногах!

Проворен! *(Громко)* Здравствуйте.

**Учитель музыки** *(не отрываясь от щелки)*

И вам, месье, привет.

**Учитель танцев** *(становясь на стул, подглядывает)*

Вы что-то видите? Я к сожаленью нет.

**Учитель музыки**

Я вижу. Подают ему штаны.

Малиновые! Жуткой ширины!

**Учитель танцев**
О, ужас! А вы, сударь, я гляжу,

Здесь ежедневно.

**Учитель музыки**

Да, я нахожу,

Что пению учиться каждый день

Необходимо. Но и вам не лень

Бывать здесь на неделе по семь раз.

**Учитель танцев**

Но не с утра, в отличие от вас!

Какая выдумка с рассвета глотку драть!

**Учитель музыки**

А что, козлом полезнее скакать?

**Учитель танцев**

*(шепотом)*

Послушайте, коллега, хватит ссор.

К вам у меня серьезный разговор.

**Учитель музыки**

Ну-ну.

**Учитель танцев**

Я объясню вам мысль свою.

Мы здесь устроились как ангелы в раю.

С тех пор как наш Журден сошел с ума,

Вокруг него народу вьется тьма,

И каждый норовит кусок урвать…

**Учитель музыки**

Да, да! Я начинаю понимать…

**Учитель танцев**

Все наши ссоры только в радость им!

Кусок наш съеден может быть другим.

**Учитель музыки**

Да вы, я вижу, сударь, не дурак.

**Учитель танцев**

Так что? Союз?

**Учитель музыки**

Союз без ссор и драк!

**Учитель танцев**

Я предлагаю созданный союз

Немедля испытать.

**Учитель музыки**

Вхожу во вкус…

**Учитель танцев**

Учитель фехтования, нахал,

К Журдену что-то слишком близок стал.

**Учитель музыки**

Согласен с вами! Мерзкий интриган!

**Учитель танцев**

Долой его из дома! Вот мой план!

Дождемся времени, когда приходит он…

Но тс-с-с. Вот и милейший наш патрон.

 *(Торжественно появляется Журден, а за ним Брэндавуан.)*

**Журден**

День добрый, господа учителя.

**Учитель музыки и Учитель танцев**

Месье Журден, хорошего вам дня.

**Журден**

Прошу простить, что вас заставил ждать.

Портной, каналья, не успел опять.

Штаны заузить я просил чуть-чуть,

Он так ушил, что не могу вздохнуть.

Пришлось с утра опять пороть и шить.

Как вам они?

**Учитель музыки**

Увидеть – и не жить!

**Журден**

Все принцы королевского двора

В штанах таких выходят лишь с утра.

Нам, знати, как ревнителям основ

Никак нельзя без утренних штанов.

**Учитель танцев**

Они вам удивительно к … лицу

**Журден**

Не зря плачу портному-подлецу.

С чего сегодня мы начнем урок

Театра?

**Учитель музыки**

С серенады в двадцать строк,

Написанной моим учеником.**Журден**

Ах, как мне жаль, что с ним я не знаком…

Брэндавуан!

**Брэндавуан**

Что вам угодно?

**Журден**

Мне?

Чтоб не стоял ты, привалясь к стене!

Иди сюда и мне подай халат.

*(Брэндавуан надевает на Журдена халат)*

Нет жарко в нем, снимай быстрей назад.

А где же серенада? Я готов

Внимать слиянью музыки и слов.

*(Открывается второй занавес, и на эстраде выступают Певец и Певица - поют под аккомпанемент струнных:*

 *Я изнываю день и ночь,*

 *Никто не в силах мне помочь.*

 *Прекрасная Ирис...)*

Всё! Больше не могу уже терпеть!

**Учитель музыки**

Простите! Виноват! *(Певцам)* Довольно петь!

**Журден**

Нет, это не сапожник, а злодей!

Нельзя же мучить так живых людей.

Жмут так, что хоть ложись и помирай.

Брэндавуан, иди скорей, снимай!

Брэндавуан, немедленно сюда!

*(Актерам)*

Прошу вас продолжайте, господа.

 *Пение:*

 *Прекрасная Ирис,*

 *Сердце мое в крови,*

 *Я погибаю от любви...*

**Учитель музыки**

Как вы находите?

**Журден**

Печали – через край.

Хоть в гроб живым ложись и помирай.

Признаюсь, мне не мил такой вокал.

А вот на днях я песенку слыхал

Отличную. Мелодия нова,

И просто восхитительны слова.

 *(Поет.)*

 *Ах, милей Жаннеты нету,*

 *Полюбил и я Жаннету.*

 *Меня Жаннета заманила,*

 *А потом и изменила.*

Как вам она?

**Учитель танцев**

Бесспорно, хороша!

В ней чувствуется тонкая душа.

**Журден**

А как пою я?

**Учитель музыки**

Просто высший класс.

Вам песенка подходит в самый раз.

**Журден**

Что ж, переходим к танцам.

**Учитель танцев**

Менуэт!

**Журден**

О, это я люблю!

**Учитель музыки**

Один момент!

*(Играет менуэт. Танцовщик и Танцовщица танцуют.)*

Прошу на сцену, сударь! Ваш черед.

Шаг в сторону и два шага вперед.

**Журден**

Месье, меня смущает хромота,

Нога болит, и грация не та.

Я ногу стер треклятым башмаком.

**Учитель танцев**

Вы? Вы порхаете весенним мотыльком!

Какое чувство ритма! Так, так, так!

Прямее спину! Чуть короче шаг!

**Учитель музыки**

Брависсимо!

*(Появляется Учитель фехтования)*

**Учитель фехтования** *(Журдену)*

Мой сударь, добрый день!

**Журден**

Сердечно рад.

**Учитель танцев** *(Учителю музыки)*

За нами он как тень

Повсюду ходит. Негодяй!

**Журден**

Ну вот.

Преподаватель следующий ждет.

Я буду обучаться фехтовать.

**Учитель фехтования**

Я должен вам, месье Журден, сказать:

Прошу перед моим уроком впредь

Не танцевать.

**Учитель музыки**

А может и не петь?

**Учитель фехтования** *(не замечая Учителя музыки и Учителя танцев)*

Вас танцы утомляют.

**Учитель танцев**

Что за бред!

Усталости от танцев вовсе нет!

А вот от ваших бешеных прыжков

Не мудрено устать!

**Учитель фехтования**

Вот ведь каков!

Не слушайте танцмейстера, месье!

От этих танцев беды наши все.

**Учитель танцев**

Не верьте фехтовальщику, прошу!

Он вешает вам на уши лапшу!**Журден**

Я, господа, прошу ваш пыл унять.

Мы, люди знатные, умеем совмещать

Одно с другим. *(Учителю фехтования)* Продолжим наш урок.

**Учитель фехтования**

Берите шпагу! Ногу на носок!

Поклон, прямее корпус, выше кисть.

Колите, коль вы драться собрались!

Раз, два и выпадайте! Выпад плох!

*(Колет Журдена)*

**Журден**

Святая Дева! Как же больно. Ох!

**Учитель фехтования**

Прыжок и выпадайте! Выпад плох!

*(Колет Журдена)*

**Журден**

Так и убьют! Спаси-помилуй, Бог!

**Учитель фехтования**

Бог занят! Выпадайте! Выпад плох!

*(Колет Журдена)*

**Журден**

Я испущу сейчас последний вздох!

**Учитель фехтования**

Не нойте! Выпадайте! Выпад плох!

*(Колет Журдена)*

**Журден**

Да не кричите! Я же не оглох!

*(выпадает, разбивает вазу).*

**Учитель фехтования**

Ну, наконец-то! Выпад был не плох!

*(Колет Журдена, разрывает на нем камзол.)*

**Журден** *(садясь на пол)*

Сдаюсь! Воды! Пока я не издох.

**Учитель фехтования**

Довольно на сегодня. Но опять

Мы завтра будем с вами выпадать!

О, фехтование – искусство из искусств!

**Журден**

Вы правы, сударь! Я вхожу во вкус!

**Учитель фехтования**

А всякие там танцы – дребедень!

**Журден**

Брэндавуан, меня переодень!

*(уходит с Брэндавуаном)*

*(Пауза)*

**Учитель танцев**

Изволите вы, сударь, утверждать,

Что пошлое искусство фехтовать

Иных всех выше? Танцев, например?

**Учитель фехтования**

Да, разумеется!

**Учитель музыки**

Минуточку, мон шер!

А музыка, театр?**Учитель фехтования**

А… Чепуха!

**Учитель танцев**

Вы, сударь, хам!

**Учитель фехтования**

Не вижу в том греха!

А вы – дурак!

**Учитель танцев**

Я вам по уху дам!

**Учитель музыки**

Я тоже!

**Учитель фехтования**

Вы страшны! Но лишь для дам.

Вот мое ухо! Кто из вас начнет?

**Учитель танцев**

Я дам вам в ухо!

**Учитель фехтования**

Ну, смелей, вперед!

**Учитель танцев**

Предупреждаю, я ударю вас.

**Учитель фехтования**

Вы говорите это целый час!

**Учитель танцев**

Вы этого хотели сами!

*(Бьет Учителя фехтования.)*

**Учитель музыки**

Бис!

**Учитель фехтования**

Так! Корпус прямо, руку слегка вниз,

Короткий шаг. Я выпадаю!

**Учитель музыки** *(Сзади)* Тюк!

*(Бьет Учителя фехтования. Тот падает)*

Неважно выпали. Практически как тюк.

*(Учитель танцев, вырвав шпагу у Учителя фехтования, бьет его)*

**Учитель фехтования**

Спасите! Убивают!

**Николь**

*(Вбегая)*

О-ля-ля!

И это господа учителя?

*(Скрывается с криком.)*

Мой господин! Скорей, скорей сюда!

Учителя дерутся!

**Журден**

*(вбежав в другом камзоле).*

Господа!

Что делаете вы? Довольно! Брэк!

*(Меняется свет, и из люка появляется философ Панкрасс.)*

**Панкрасс**

Что за Cодом? Избитый человек?

Мне кажется тут драка.

**Журден**

Так и есть.

Прекрасно, что вы оказались здесь.

О, господин философ, я прошу

Уймите их.

**Панкрасс**

О, я не выношу

И драк, и прочих им подобных сцен.

Я успокою их, месье Журден.

**Журден**

Позвольте мне, месье, представить вас:

Учитель философии Панкрасс.

**Панкрасс**

*(Учителю фехтования)*

В чем дело сударь!

**Учитель фехтования**

*(плача)*

Сударь, я избит!

**Журден**

Да-да, у вас весьма помятый вид.

А почему б вам их не заколоть?

**Учитель фехтования**

Душа оскорблена, страдает плоть.

Немедленно на них подам я в суд.

**Панкрасс**

Спокойствие. Пусть судьи подождут.

Давайте разберемся, что к чему.

Не верьте ощущенью своему.

Вам кажется, что были биты вы,

Но в этом вы возможно не правы.

**Учитель фехтования**

Как кажется? И как это не прав?

**Журден**

Месье, месье, прошу, смирите нрав!

Берите стулья. Господин Панкрасс

Научит философии и вас.

**Учитель фехтования**

Так что мне кажется?

**Панкрасс**

Как учит наш предмет,

Решительных суждений в мире нет.

То, что вам кажется, совсем еще не факт,

А ощущенье, чувственный экстракт!

**Журден**

Вот видите!

**Учитель фехтования**

Не вижу! Полный бред!

**Панкрасс**

Не бред, а лишь сужденье. Бреда нет.

Есть просто ощущенье, что он есть.

**Журден**

Теперь понятно?

**Учитель фехтования**

Надо мне присесть.

От этих мыслей – кругом голова.

А как же синяки? Вот здесь их два.

**Панкрасс**

Вам кажется, что это синяки.**Учитель фехтования**

А ссадина длиною в полруки?

**Панкрасс.**

Вам кажется, что ссадина…

**Учитель фехтования**

А кровь?

**Панкрасс**

Кровь тоже кажется. Я повторяю вновь:

Все – кажется.

**Учитель фехтования**

Схожу с ума!

**Панкрасс**

Итак,

В чем дела суть?

**Учитель фехтования**

Да этот вот дурак,

А с ним второй такой же…

**Учитель танцев и Учитель фехтования**

Вы о нас?

Ах, негодяй! Сейчас получишь в глаз!

**Журден**

О, господа! Не надо новых ссор!

**Панкрасс**

Итак, продолжим, сударь, разговор.

Но прежде я хотел бы уточнить

На языке каком вам проще говорить.

**Учитель фехтования**

На том, который у меня во рту.

**Панкрасс**

Прости, о Боже, эту простоту.

Я о другом.

**Журден**

Он, сударь, о другом!

**Панкрасс**

Вести беседу будем на каком

Наречии? По-гречески?

**Журден** *(с восторгом)*

О!

**Учитель фехтования**

Нет!

**Панкрасс**

А по-латыни?

**Учитель фехтования**

Нет

**Панкрасс**

Нет, так нет.

Да я другого и не ждал в ответ.

А по-сирийски вы не говорите?

Если угодно, можно на иврите,

По-итальянски или по-немецки…

**Учитель фехтования**

Зря языки не изучал я в детстве.

**Панкрасс**

Возможно, по-английски, по-испански?**Учитель фехтования**

Он издевается. Ведет себя по-хамски!

Всем языкам я предпочту родной!

**Панкрасс**

Как будет вам угодно, сударь мой.

Но попрошу вас пересесть сода.

Я правым ухом слушаю всегда

Тех, кто готов общаться по-французки.

А левым – для снижения нагрузки –

Я слушаю всех прочих, остальных.

**Учитель фехтования**

Послушайте, по-моему, он псих!

**Панкрасс**

Вам это кажется.

**Учитель фехтования**

Нет, точно, он – болван!

Тьфу! *(Плюет на Панкрасса)*

**Журден**

Что вы здесь творите? Хулиган!

О, господин Панкрасс, прошу простить!

**Панкрасс**

Да ради Бога! Я не буду мстить.

К тому же он в меня и не попал!

**Учитель фехтования**

Ты человек иль дьявол?

*(Бросается на Панкрасса.*

*Журден подворачивается и получает по физиономии.)*

**Журден**

Вы – нахал!

Как вы посмели?

**Панкрасс**

Право, пустяки.

Ведь не коснулся он моей щеки.

Удар формально не был нанесен.

**Журден**

Но он хотел…

**Панкрасс**

Но промахнулся он.

Я вас прошу, не гневайтесь, мой друг.

**Журден**

Не буду. *(орет)* Кто-нибудь, зовите слуг!

Гнать подлеца из дому сей же час!

**Учитель музыки и Учитель танцев**

Вы можете рассчитывать на нас.

Охотно, с удовольствием, легко

Мы зашвырнем мерзавца далеко!

*(Учителя музыки и танцев схватывают Учителя фехтования и волокут его вон.)*

**Панкрасс**

Поменьше гнева. Свой умерьте пыл..

**Журден**

Какого подлеца я в дом впустил!

Ах, да, поменьше гнева… Раз, два, три…

Как будто бы утих пожар внутри…

**Панкрасс**

Прекрасно, сударь. А теперь решим,

О чем сегодня мы поговорим.

**Журден**

Я видите ли… кажется… влюблен.

Что скажите?

**Панкрасс**

Как говорил Платон:

«Возможно все».

**Журден**

Она так хороша!

**Панкрасс**

И это может быть.

**Журден**

Моя душа

Стремится к ней.

**Панкрасс**

Возможно это так.

**Журден**

И я хочу послать ей тайный знак –

Любовную записку.

**Панкрасс**

Сильный ход!

В стихах иль прозой?

**Журден**

Нет, наоборот.

Ни в прозе, ни в стихах.

**Панкрасс**

Нельзя, увы.

Ведь все, что говорим и слышим мы,

Быть может только прозой иль стихом.

**Журден**

Я потрясен. Наивным дураком

До этого открытия я был.

Ваш ум мой скудный разум просветил!

Но вот вопрос, с театром как же быть?

**Панкрасс**

Актеры тоже могут говорить

Стихами или прозой. Как и все.

**Журден**

Но лишь театр во всей своей красе

Мои ей сможет чувства передать.

*(Обращается к Учителю музыки)*

Месье учитель, я хочу вам дать

Задание.

**Учитель музыки** *(появляясь)*

Я во вниманье весь.

**Журден**

Я вас прошу сейчас, немедля, здесь

Представить в прозе сцену о любви.

**Учитель музыки**

Я покажу наброски вам свои

Из «Дон Жуана». Например, финал.

Его Мольер блестяще написал.

**Журден**

Садитесь рядом, господин Панкрасс.**Учитель музыки**

Прошу вниманья. Мы начнем сейчас!

*(Свет меняется, раскрывается занавес. На сцене Дон Жуан.*

 *Возникает Статуя Командора.)*

***Статуя.*** *Остановитесь, Дон Жуан. Вчера вы дали мне слово откушать со мной.*

***Дон Жуан****. Да. Куда идти?*

***Статуя****. Дайте мне руку.*

***Дон Жуан.*** *Вот она.*

***Статуя.*** *Дон Жуан, закоренелость в грехе ведет ужасной смерти!*

***Дон Жуан.*** *Что я чувствую! Невидимый огонь жжет меня!*

**Журден**

Ведь это проза?

**Панкрасс**

Да, месье, она.

**Г-жа Журден** *(возникнув внезапно, обращается к Статуе).*

Эй, вон пошел!

**Статуя**

Но в чем моя вина?

**Госпожа Журден** *(Дон Жуану и Статуе).*

Вы, оба, вон из дома!

*(Дон Жуан и Статуя проваливаются.)*

**Журден**

Ну, дела…

**Панкрасс**

Супруга ваша, кажется, пришла.

**Журден**

Увы, не кажется… Мой ангел -- во плоти.

И угораздило ж ее сюда придти.

Я прозой тебя, Господи, молю:

Замни скандал, уйми жену мою!

**Госпожа Журден**

Что происходит в доме, черт возьми?

Он полон незнакомыми людьми.

**Журден**

Мой зайчик, не кричи, сядь на диван.

Мы просто смотрим пьесу «Дон Жуан».

**Госпожа Журден**

Так этот дон устроил здесь разгром?

А вы стояли рядом вчетвером?

Кто здесь скакал как конь? Какой дебил

Вот эту вазу чудную разбил?

**Журден**

О, крошка, успокойся, я прошу!

**Госпожа Журден**

Я шуток над собой не выношу!

Какая крошка я, черт побери.

Глаза свои, трухлявый пень, протри.

*(Панкрассу)*

А ты чего, как вкопанный стоишь?

**Журден**

Ему не в то ты ухо говоришь.

**Госпожа Журден**

Сейчас прочищу оба я ему!**Панкрасс**

К чему ваш гнев, мадам, я не пойму?

**Журден**

Такая проза вот, месье Панкрасс…

Урок закончим в следующий раз.

**Панкрасс**

Да-да! Мне кажется, что мне пора идти.

*(Уходит)*

**Госпожа Журден**

И поскорей! Счастливого пути!

*(Журдену)*

Да что ж это такое? Стыд и срам!

С тех пор, как убедил себя ты сам,

Что знатен, в жизни все пошло вверх дном.

Каких-то проходимцев полон дом,

Одни поют, другие пляшут, но

Все вместе пьют без устали вино,

Мне в них не разобраться: кто есть кто,

Соседи говорят Бог знает что.

На лавке десять дней висит замок.

Свихнулся ты, похоже, муженек.

**Журден**

Молчи! Тебе, невежде, не понять

Что значит знатным дворянином стать!

**Госпожа Журден**

Пусть я невежда, ты зато – дурак!

Даешь собой вертеть и так и сяк.

Взять этого хотя бы, в кружевах,

Вокруг тебя он вьется: Ох! да Ах!

А деньги без стеснения сосет!

**Журден**

Не понял я. О ком тут речь идет?

**Брэндавуан** *(появляясь)*

Маркиз Дорант!

**Госпожа Журден** *(Журдену)*

Да вот он, идиот!

**Журден** *(Госпоже Журден)*

Умолкни, женщина!

**Дорант** *(появляется).*

Милейший мой Журден!

Я снова средь гостеприимных стен.

Как чувствуете вы себя?

**Журден**

Маркиз!

Какая честь! Вы здесь! Какой сюрприз!

**Дорант**

Наденьте шляпу, мой любезный друг!

Неровен час, простудитесь вы вдруг!

**Журден**

Нет, ни за что!

*(Остается с непокрытой головой.)*

**Дорант**

Я вынужден уйти,

Чтоб косвенно вам вред не нанести.**Журден**

Не уходите! Одеваю! Вот! *(одевает шляпу)*

**Дорант**

Вы, кстати, знаете, что вам она идет?

Как, впрочем, и ваш утренний наряд!

Лишь при дворе так ходят, говорят.

**Журден**

Я на придворного хоть чуточку похож?

**Дорант**

Вы лучше самых знатных из вельмож!

Пусть мой язык отсохнет, коль я лгу.

**Журден**

Отсохнет он, и я жить не смогу.

Умру от горя!

**Дорант**

Мы навек друзья:

Умрете вы – тотчас умру и я!

Позвольте же мне вас поцеловать!

**Журден**

Я не достоин поцелуй принять.

Такая честь пока не для меня.

**Дорант**

Об этом я мечтал с начала дня.

*(Целует)*

Одна щека готова, дорогой!

Позвольте приложиться мне к другой.

**Госпожа Журден**

Вот мерзкий подхалим!

**Дорант**

Пардон, мадам!

Вас не заметил я. Поклон нижайший вам.

**Госпожа Журден**

Пожалуйста…

**Дорант**

Позвольте, так сказать,

Вам ручку от души облобызать.

**Госпожа Журден**

Не беспокойтесь…

**Дорант** *(Журдену)*

Не в духАх она…

*(Госпожа Журден ворчит.)*

Приехал с вами счет свести сполна.

**Журден** *(тихо, госпоже Журден)*

Видала? Вот какая ты свинья.

*(Доранту.)*

Не вижу в этом надобности я.

**Дорант**

Нет-нет, месье Журден. Я так привык!

Быть аккуратным – мой особый шик.

Итак, каков же долг?

**Журден**

Я так смущен…

Составил списочек я маленький. Вот он.

Вначале двести ливров…**Дорант**

Точно так.

**Журден**

Ну, это, разумеется, пустяк…

Затем я оплатил счета портным,

Пять тысяч ливров.

**Дорант**

*(про себя)*

Разошлись как дым.

*(Журдену)*

Все совершенно верно.

**Журден**

Тут еще

На десять тысяч ювелира счет,

Счета цирюльника, извольте видеть, вот.

Всего пятнадцать тысяч восемьсот.

**Дорант**

Все верно. Мы прибавим к ним как раз

Две сотни, что займу у вас сейчас.

Шестнадцать тысяч ровно итого.

**Госпожа Журден**

Какой мерзавец!

**Дорант.** Виноват, чего?...

**Госпожа Журден**

Нет, ничего. Сказала я в сердцах

Что господин Журден – придурок!

Дорант.

Ах!

Помилуйте, он умный человек!

**Госпожа Журден**

Тьфу!

*(Плюет и уходит.)*

**Журден**

Я маркиз, сейчас схожу наверх

И деньги принесу.

*(Уходит.)*

**Дорант** *(один)*

Да, дело дрянь…

Нескладно все выходит, как ни глянь.

Он в Доримену по уши влюблен,

И напрочь потерял покой и сон.

Но должен я на ней любой ценой

Жениться. В этом есть резон простой:

Ее богатство и мои долги

Подходят словно в паре сапоги.

Роль, правда, у меня не первый класс…

Но роли сами выбирают нас.

*(Входящему Журдену.)*

Мой милый друг, я вас не затруднил?

**Журден**

Для вас готов на все!

**Дорант**

Я рад бы был

Вам услужить в ответ. Скажите как?**Журден** *(шепотом)*

Хотел бы я узнать один пустяк…

**Дорант**

Я понял с полуслова. Вот ответ:

Маркиза Доримена, ваш предмет,

Себя прекрасно чувствует.

*(Про себя)*

Сейчас

Он спросит про кольцо.

**Журден**

А в прошлый раз…

Кольцо с бриллиантом…

Пятьдесят карат…

**Дорант**

Я понял с полуслова. Бриллиант

Который я от вас ей передал

Маркизу в тот же миг очаровал.

Дар щедрый покорил ее.

**Журден**

Когда…

**Дорант**

Я понял с полуслова.

**Госпожа Журден** *(тихо появившись зрителям).*

Господа,

Не нравится не этот разговор.

*(Шепотом)*

Николь, иди, подслушай этот вздор.

**Дорант** *(тихо)*

К вам завтра собираюсь пригласить

Маркизу на обед!

**Журден**

Не может быть.

Неужто ждет меня такое счастье?

**Дорант**

Ждет!

**Журден**

Мне надо тут продумать наперед,

Как выпроводить прочь мою жену…

*(Замечает Николь, дает ей пощечину.)*

Ах, дрянь! Тебе я уши отверну.

*(Доранту.)*

Уйдемте в кабинет.

*(Уходит с Дорантом.)*

**Николь** *(держась за щеку, госпоже Журден)*

Чуть не убил!

**Госпожа Журден**

Да, меньше у него ума, чем сил.

Ну-ну, Николь, довольно слезы лить,

Я награжу тебя, бедняжка, так и быть.

Скажи скорей, о чем был разговор?

**Николь**

Сударыня, мужайтесь! До сих пор

Я в шоке. Муженек дражайший ваш

На старости впал вдруг в любовный раж,

И затевает шашни, как юнец,

С маркизой Дорименой.

**Госпожа Журден**

Ах, подлец!

Женаты мы с ним двадцать лет всего,

А он уж в адюльтер влез!

**Николь**.

Ничего.

Не огорчайтесь.

**Госпожа Журден**

Вот еще. Плевать

Мне как жене на это, но как мать

Я не могу терпеть такой разврат,

И допустить, чтоб мой дегенерат

Спустил на флирт с маркизою своей

Приданое для дочери моей.

Поэтому, не медля даже дня

Мы примем меры. План есть у меня.

Брэндавуана посылай бегом

К Клеонту. Хватит шастать женихом

Ему. Пора вступать в законный брак

С Люсиль. И деньги мы спасем.

*(Николь)*

Итак,

Вперед, Николь! Но мужу – ни гу-гу!

**Николь**

Сударыня, спешу, лечу, бегу!

*(Госпожа Журден уходит.)*

Брэндавуан, Брэндавуан, ты где?

**Брэндавуан** *(входя).*

Чего тебе?

*(Начинает идти занавес)*

**Николь**

Ищу тебя везде!

Беги к Клеонту, и веди сюда!

**Брэндавуан**

Чего б там ни велели господа,

Я этого не буду делать, факт.

Ведь действие закончилось.

**Николь** *(публике).*

Антракт.

Занавес.

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

**Николь**

Беги скорей к Клеонту, старый плут!

**Брэндавуан**

Да незачем. Они уже идут!

*(Брэндавуан уходит. Входят Клеонт и Ковьель.)*

**Николь**

Ах, господин Клеонт, вы в добрый час!

Мы только что искать хотели вас.

*(Ковьелю)*

Привет, Ковьель.**Клеонт**

Иди ко всем чертям!

**Николь**

Что это значит?!

**Клеонт**

Никому не дам

Я права потешаться надо мной.

А женщине уж точно ни одной!

Своей хозяйке так и передай:

В ней лжи и вероломства – через край!

**Николь**

Не понимаю, что случилось с ним.

В чем дело? Ты, Ковьель, мне объясни.

**Ковьель**

Сгинь с глаз моих!

**Николь.**

Все спятили. Дурдом!

Хозяин – первым, а они – потом.

Все барышне сейчас же расскажу!

*(Убегает)*

**Клеонт**

Покоя я в душе не нахожу!

Так с преданным и верным поступать

Возлюбленным!

**Ковьель**

Да, нечего сказать,

Подружки наши обе хороши.

**Клеонт**

Вот ты, Ковьель, к примеру, укажи,

Кого-нибудь, кто б так ее любил

Как я.

**Ковьель**

Нет, ваш сравнить любовный пыл

Ни с чьим нельзя.

**Клеонт**

Я без нее два дня

Как два столетья прожил. У меня

Была депрессия. Когда же, наконец,

Ее случайно встретил, как юнец

К ней бросился, как кашалот на мель,

И было на лице моем… Ковьель,

Что было на моем лице в тот раз?

**Ковьель**

О, страсть и радость, в профиль и анфас.

**Клеонт**

И что ж? Изменница свой отвращает взор,

Проходит мимо, словно я забор,

Исписанный и поперек, и вдоль.

**Ковьель.**

И так же повела себя Николь.

**Клеонт**

И это после клятв, что я принес,

Пролив к ее ногам потоки слез?

**Ковьель**

Что слезы? Воду ведрами носил

Я от колодца из последних сил.

**Клеонт**

Какие ведра? Объяснить изволь.

**Ковьель**

Я, сударь, говорю вам про Николь.

**Клеонт**

Я понял. Сколько раз сгорал в огне

Своей безумной страсти!

**Ковьель**

Ну, а мне

Пришлось на кухне жариться не раз.

Я вертел за нее вращал подчас.

**Клеонт**

Какая кухня? Как тебя понять?

Ах, да, ты это про Николь опять.

**Ковьель**

Так точно.

**Клеонт**

Гнев вскипает как волна.

**Ковьель**

Ох, и вскипает…

**Клеонт**

У меня одна

Идея есть, как гнев свой усмирить.

Негодницу ты должен побранить,

В дурном представить свете, чтоб я смог

Увядший вырвать из души цветок.

**Ковьель**

Охотно, сударь! Начинаю с глаз.

Они малюсенькие.

**Клеонт**

Нет же, в самый раз.

К тому же в них горит такой огонь!

**Ковьель**

Рот у нее велик.

**Клеонт**

Нет, рот не тронь.

Велик, но сладок, как цветочный мед.

**Ковьель**

Не вышла ростом.

**Клеонт**

Но когда идет

По улице, мужчины смотрят вслед,

Так сложена она.

**Ковьель**

Опять готов ответ.

Она глупа.

**Клеонт**

Так говорить не смей.

Она и мудрецов иных умней!

**Ковьель**

Вы не даете мне ее ругать!

**Клеонт**

Нет, нет, ругай.**Ковьель**

Попробуем опять.

Она капризна, словно Турандот!

**Клеонт**

О, да! Но ей капризность так идет.

**Ковьель**

Все! Я устал. Довольно, сударь мой.

Пусть вам ее ругает кто-нибудь другой.

*(Входят Люсиль и Николь)*

**Клеонт**

С ней говорить, Ковьель, я не хочу

Ты помнишь уговор?

**Ковьель**

Молчу, молчу.

**Люсиль**

Клеонт, что значит этот глупый фарс?

**Николь**

Ковьель, ты что?

**Люсиль**

Столбняк напал на вас?

**Николь**

Скажи, Ковьель, ты проглотил язык?

*(Пауза.)*

**Клеонт**

Злодейка, лгунья! Я, болван, привык

Ей верить.

**Ковьель**

А ты гнусно предала!

Л**юсиль**

Они сошли с ума, я поняла.

Вчерашней встречей не довольны вы.

И в чем-то даже может быть правы.

Позвольте объяснить вам в чем секрет…

**Клеонт**

Я не желаю это слушать, нет!

**Николь**

Ковьель, я объясню тебе сейчас…

**Ковьель**

Я слушать лживый не хочу рассказ.

**Люсиль**

Вчера с утра…

**Клеонт**

Нет!

**Николь**

Утром…

**Ковьель**

Отскочи!

**Люсиль**

Клеонт, опомнись!

**Клеонт**

Лучше помолчи!

**Николь**

Ковьель, послушай!

**Ковьель**

Все равно вранье.

**Люсиль**

Ах так! Ну, раз они твердят свое,

И выслушать нас вовсе не хотят,

Николь, идем отсюда.

**Николь**.

В сад, в сад, в сад!

**Клеонт**

Извольте ваш поступок объяснить.

**Люсиль**

Я не желаю с вами говорить.

**Ковьель**

Выкладывай.

**Николь**

Ну, нет.

**Клеонт**

Я вас прошу.

**Люсиль**

Отстаньте, сударь

Я вообще спешу.

**Ковьель**

Ну, ну!

**Николь**

Ни-ни.

**Клеонт.**

Уходите? Ну что ж!

Мне ваши речи, словно острый нож!

Я тоже ухожу. Чтоб умереть.

За мной, Ковьель!

**Ковьель**

За вами – хоть на смерть!

**Люсиль**

Клеонт, остановитесь!

**Николь**

Стой, Ковьель!

**Ковьель**

Стою.

**Люсиль**

Я объясню вам все теперь!

Я шла вчера с отцом. И он сказал,
Чтоб я на всех не пялила глаза.

И кланялась одним маркизам. Жуть!

Я побоялась вам вчера кивнуть.

**Ковьель**

Так вот в чем дело.

**Клеонт**

Это правда, Люсь?

**Люсиль**

Конечно, правда. Я тебе клянусь!

**Клеонт**

Закончена пустая канитель.

Мы снова вместе!

**Люсиль**

О, Клеонт!

**Николь**

Ковьель!

*(Целуются. Слышны шаги. Люсиль и Николь убегают. Из другой двери входит госпожа Журден)*

**Госпожа Журден**

Клеонт, голубчик, очень рада вам.

**Клеонт**

Я тоже счастлив видеть вас, мадам!

**Госпожа Журден**

Но я расстроена.

**Клеонт**

Кто повод вам дает

К печали?

**Госпожа Журден**

Безнадежный идиот!

**Клеонт**

Помилуйте, сударыня, за что?

**Госпожа Журден**

Дружочек, вы подумали не то.

Я говорила вовсе не о вас.

**Ковьель**

Речь обо мне, выходит. Вот те раз!

**Госпожа Журден**

Нет, идиот – мой муж. Помешан он

На том, что знатен, словно фон-барон!

Короче говоря, момент настал,

Пока он деньги все не промотал,

Вам делать предложение, Клеонт!

Люсиль вас любит уж не первый год,

И мне вы нравитесь.

**Клеонт**

О, сладкие слова.

От счастья закружилась голова.

**Госпожа Журден**

Целуйте же меня скорей, сынок!

*(Ковьель целует госпожу Журден)*

А ты куда тут лезешь под шумок?

**Ковьель**

Сударыня, мне тоже под венец

Недавно захотелось наконец.

Мечтаю я жениться на Николь.

Надеюсь, вы не против?

**Госпожа Журден**

Нет, изволь.

*(Ковьель целует госпожу Журден)*

Отстань!

*(Клеонту)*

Пойду я, мужа позову,

А вы, Клеонт, готовьтесь к рандеву!

*(Уходит.)*

**Журден** *(войдя)*

А, сударь!

**Клеонт**

Сударь, прибыл я в ваш дом,

Чтоб сообщить, как принято, о том,

Что для меня честь вашим зятем быть

Так велика, что я готов просить,

Немедля вашей дочери руки.

**Журден**

Приятно слышать. А вот языки

Вы знаете? Скажите, на каком

Ко мне вы обратитесь?

**Клеонт**

На родном.

Простите, но не знал я никогда

Другого.

**Журден**

Что ж, тогда прошу сюда,

Налево. Это ухо я пока

Наметил для родного языка.

А правое – для прочих остальных.

**Клеонт** *(Переходит)*

Так, сударь?

**Ковьель**

Да, похоже, что он псих!

**Клеонт**

Итак, месье Журден…

**Журден**

Прошу простить,

Один момент я должен уточнить.

Стихами или прозой вы со мной

Собрались говорить.

**Клеонт**

Я лишь одной

Владею прозою. В стихах я слабоват.

**Журден**

А жаль! Стихи меня как пунш пьянят.

Ну, слушаю.

**Клеонт**

Я, сударь бы хотел

Взять в жены вашу дочь.

**Журден**

Каков пострел!

*(поразмыслив).*

Возможно это.

**Клеонт**

Я ее люблю.

**Журден** *(подумав).*

И это может быть.

**Клеонт**

Я вас молю

Скорее дать отеческий ответ!

**Журден** *(подумав).*

Все это невозможно!

**Клеонт**

Сударь!!!

**Журден**

Нет.

Вы, сударь, дворянин - спрошу я вас?

**Клеонт**

Лгать не привык, и не солгу сейчас:

Нет, я не дворянин.

*(Ковьель зашипел.)*

Что ты шипишь?

**Ковьель** *(кашляя).*

Я не шиплю. Скребется, видно, мышь.

Вы, сударь, продолжайте, но с умом.

**Клеонт**

Да, я не дворянин!

**Ковьель**

Какой облом!

**Журден**

Я уважаю вашу прямоту.

Позвольте вас обнять!

*(Целуются)*

**Ковьель**

Совсем не ту

Он речь повел.

**Журден**

Я благодарен вам!

*(Закончив поцелуи.)*

А только дочку в жены не отдам.

**Клеонт**

Но почему?!

**Ковьель**

Вот проза жизни, вот!

**Журден**

Дочь моя замуж, если и пойдет,

То только за маркиза! Миль пардон!

Дел у меня сегодня миллион,

Мои лакеи указаний ждут,

А я впустую трачу время тут.

Имею честь слугой покорным быть,

Ваш искренне, Журден!

*(Уходит.)*

**Клеонт** *(упав в кресло).*

Мне волком выть

Охота. Ну, что скажешь ты, Ковьель?

**Ковьель**

Стихами или прозой? Вы на мель

Корабль свой посадили -- вот стихи,

А коли будут вам они плохи –

Могу и прозой. Сударь, вы – болван!

**Клеонт**

Как смеешь ты?

**Ковьель**

Кончайте балаган.

Чего тут сметь? Вы – вечный холостяк!

**Клеонт**

Я не умею лгать, да, это так.

Ложь мне противна.

**Ковьель**

Это вам. А мне

Противна глупость, и притом вдвойне!

Два дела вы испортили за раз.

Теперь Журден Николь мне не отдаст!

Подыщет ей он графского слугу.

*(Горячась.)*

Да, сударь, перед вами я в долгу.

А я ведь вам на языке родном

И в ухо нужное твердил лишь об одном:

Вы говорите с психом! Надо знать,

Что психам можно только потакать.

Я ухожу от вас. Пожалуйте расчет.

Найду себе маркиза.

**Клеонт**

Ах ты, черт!

**Ковьель**

Иначе потеряю я Николь.

**Клеонт**

Ковьель, мне тоже плохо. В сердце – боль.

Меня предашь ты в этот трудный час?

Придумай что-нибудь, как делал ты не раз.

**Ковьель**

И так всю жизнь… Придумай что-нибудь…

Ковьелю тоже надо отдохнуть…

Привыкли на моем горбу сидеть…

(*Пауза)*

**Клеонт**

Ковьель!

**Ковьель**

Да не мешайте мысли зреть!

Журден помешан. Так. Мадам за нас.

Угу! Все сходится. Идея – высший класс!

Созрела мысль!

**Клеонт**

Ковьель, ты гений!

**Ковьель**

Ну…

Немного есть.

**Клеонт**

Я шел уже ко дну.

Ты воскресил меня!

**Ковьель**

Овации потом.

Давайте ближе к делу. План мой в том,

Что к вечеру я сделаю из вас

Вельможу знатного почти на целый час.

**Клеонт**

Как это мыслимо?

**Ковьель**

О, это мой секрет.

Мне нужно срочно шестьдесят монет:

Полтинник – на расходы, десять – мне.

**Клеонт**

Базара нет! Вот, получи вдвойне!

**Ковьель**

Отлично. Поспешу к учителям.

Я этим шарлатанам денег дам,

И научу, что делать им и как.

*(Клеонту)*

А вы здесь не сидите, как дурак.

Журдену не мозольте зря глаза.

Эй, сударь, отпустите тормоза!

Домой, домой! Сидеть и ждать меня.

Командовать парадом буду я!

*(Уходит.)*

**Госпожа Журден** *(появляясь).*

Ну, что мой милый ненаглядный зять?

**Клеонт** *(заплакал)*

Он отказал мне.

**Госпожа Журден**

Это ж надо. Мать…

Его была упряма, просто жуть.

Он весь в нее. Ну, ладно, Что-нибудь

Придумаем. Я покажу ему,

И кто есть кто, и что у нас к чему!

Моих он не выносит напрочь сцен!

Проклятый сумасброд! *(кричит)* Журден! Журден!!!

*(Клеонт убегает, махнув рукой)*

**Журден** *(входя).*

Ты, матушка, мне кажется кричишь?

**Госпожа Журден**

Не только я, вопит и весь Париж.

Ты отказал Клеонту почему?

Люсиль два года сохнет по нему.

А он умен, собой хорош, богат!

**Журден**

Я полностью согласен. Парень – клад!

**Госпожа Журден**

Порядочный!

**Журден**

Порядочный.

И мне

Он нынче это доказал вполне.

**Госпожа Журден**

Люсиль его так любит!

**Люсиль** *(вбегая)*

Так люблю!!!

**Журден**

Я слышу. Не кричите, вас молю.

**Госпожа Журден**

А любит ли ее он?

**Люсиль**

Всей душой!!!

**Журден**

Я верю, только тише, Боже мой!

**Госпожа Журден**

А состояние?! Такое поискать!

**Журден**

Сказать большое – мало что сказать.

Огромное.

**Госпожа Журден**

Так что же ты творишь?!

**Журден**

Все здорово! А дочку выдам – шиш!

Ну, не маркиз он! Стало быть, никак

Не дам ему с Люсиль вступить я в брак.

**Николь** *(появившись внезапно).*

А сами-то вы, сударь, что – маркиз?

**Журден**

Ах, вот и ты! *(саркастически)* Приятнейший сюрприз.

Отвечу: нет, я не маркиз пока.

Но я, не покладая кошелька,

Вращаюсь ежедневно среди них,

Уже почти как свой среди своих.

**Госпожа Журден**

Я не позволю, чтоб моя Люсиль

Была несчастной! Боже, дай мне сил

С тираном мужем в схватке устоять,

И я хочу спросить его, как мать:

Вот дочь твоя! А кто ее родил?!!!

**Журден**

Ну, я… Тьфу, черт! Совсем с резьбы свинтил.

Ты, ты ее рожала! Отвяжись!

**Люсиль**

О, господи, зачем мне эта жизнь!

Заменит саван свадебный венец!

Клеонт или никто! Прощай отец!

Все! Я из этой жизни ухожу!

**Николь**

О, барышня, одумайтесь, прошу!

**Журден**

Как вы меня достали! Я устал.

**Люсиль** *(рыдает).*

Весь мир мне склепом погребальным стал.

**Госпожа Журден**

Журден, зачем ты мучаешь дитя?

Она с собой покончит, не шутя.

**Люсиль**

Я ухожу! Навеки, навсегда!

**Госпожа Журден**

О, крошка бедная, куда же ты, куда?

**Николь**

Куда вы, барышня?

**Люсиль**

Куда глаза глядят:

Или топиться, или к тетке.

*(Убегает)*

**Госпожа Журден** *(Журдену)*

Гад!

Николь, за мной! Не выпускай ее!

*(Убегают)*

**Журден**

Вот, полюбуйтесь: это все мое!

Вот мой семейный сумасшедший дом!

Я эти сцены выношу с трудом.

Брэндавуан!

*(Брэндавуан появляется)*

Подай-ка мне компресс

На голову.**Брэндавуан**

Хорош деликатес.

Да, кстати, к вам пришли…

**Журден**

Я заболел.

Гони всех прочь.

**Брэндавуан**

Да я и сам хотел.

Но там – маркиз Дорант и дама с ним.

**Журден**

Это она! Так что же мы стоим?!

Я чуда ждал. Оно произошло!

И к счастью всех из дому унесло!

О, Боже, как ты добр! Брэндавуан!

Проси… Нет не проси, постой, болван!

Я не одет! Пусть подождут! О, нет!

Беги, проси сюда их, в кабинет!

Скажи: через минуту я приду.

*(Исчезает)*

*(Входят Дорант и Доримена)*

**Доримена**

Ах, я, Дорант, пошла на поводу

У вас, явившись в незнакомый дом.

**Дорант**

Я, милая, нашел с таким трудом,

Где пообедать нам, огласки избежав.

Не стоит волноваться. Кроткий нрав

Хозяина известен мне давно.

**Доримена**

Ну, хорошо. Вы так галантны, но

Прошу вас перестать с сего же дня

Заваливать подарками меня.

Особенно, такими, как кольцо

С бриллиантами.

**Дорант** *(в замешательстве)*

Оно моим отцом…

*(Входит Журден)*

А вот и он, хозяин милый наш!

**Журден**

Сударыня! Вы здесь. Какой пассаж!

Благодарю за честь, что в этот дом…

Маркиза вы… *(в сторону)* Я говорю с трудом…

*(Доримене)*

Почтили, так сказать, мой скромный кров…

Мне оказали честь… *(в сторону)* Я нездоров…

*(Доримене)*

Имею честь вам преложить обед!

**Дорант**

Нужды в подобных излияньях нет.

Маркиза слышит их сто раз на дню.

Вы огласили лучше бы меню.

**Доримена**

Месье Журден необычайно мил.

И в свете бы давно замечен был.**Дорант** *(тихо Журдену)*

Ни слова о кольце.

**Журден** *(тихо)*

Я не пойму

Молчать о нем я должен почему.

Что если не понравилось ей вдруг?

**Дорант**

Но это не по-светски, милый друг.

Наоборот, должны вы сделать вид,

Что вас вопрос о нем не тяготит.

**Журден**

Досадно… А кольцо-то не дурно.

*(Усаживаются)*

**Доримена** *(Журдену)*

Мое кольцо, вам нравится оно?

Не правда ли прекрасный бриллиант?

**Дорант**

Кхе-кхе!!!

**Доримена**

Вы, что, простужены, Дорант?

**Журден**

Колечко ваше? Милый пустячок.

**Доримена** *(в сторону)*

Какой, однако, бойкий старичок.

*(Журдену)*

Вы избалованный, должно быть, человек.

**Журден**

Я много повидал за долгий век.

Такие ли бывают кольца, да…

**Доримена** *(тихо)*

А он занятный…

**Дорант** *(тихо)*

С ним одна беда.

*(Входит Брэндавуан с мокрой тряпкой и кладет ее на лоб Журдену)*

**Журден**

Ты что, сдурел?

**Брэндавуан**

Просили вы компресс.

**Журден** *(тихо)*

Уволю тебя к черту, старый бес!

*(Брэндавуан уходит)*

Маркиза, извините, мой лакей

Немного не в себе. Эй, дуралей!

Брэндавуан!

*(Брэндавуан входит)*

**Брэндавуан**.

Я, сударь!

**Журден**

Что ж обед?

**Брэндавуан**.

Готов.

**Журден**

Я, соблюдая этикет,

Прошу, сударыня, вас оказать мне честь,

И… *(Доранту)*

Как культурно мне сказать «поесть»?

**Дорант**

Прошу вас отобедать.

*(В сторону)*

Полный бред!

**Журден**

Прошу вас отобедать мой обед!

**Доримена**.

С большой охотой, господин Журден!

Своей любезностью меня вы взяли в плен.

**Журден**

Я счастлив, что могу вас угостить.

Эй, музыку играть, столы накрыть!

*(На эстраде возникают музыканты, а из-под пола появляется роскошно накрытый стол и четыре повара. Повара танцуют, начиная подавать кушанья.)*

**Доримена**

Как все продумано, какой отменный вкус!

**Дорант**

Маркиза, я сказать не побоюсь:

Роскошнее стола в Париже нет!

**Журден**

Такой ли может быть еще обед!

**Доримена**

Вы избалованы. Вы – истинный гурман.

**Дорант** *(в сторону)*

Черт побери, да здесь почти роман!

*(Доримене)*

Маркиза, вот отличнейший мускат.

*(Наливает)*

**Доримена**

Какой неповторимый аромат!

**Брэндавуан**.

Таким ли может быть еще вино.

**Журден**

Ох, я тебя не колотил давно!

Ты что, совсем свихнулся?

**Брэндавуан**

Никак нет!

**Журден**

Что ж, господа, продолжим мы обед.

*(Брэндавуану)*

Вели второе блюдо подавать!

**Дорант**

А что это, хотел бы я узнать?

**Журден**

Сейчас увидите. Мой повар просто маг.

Сюрприз он приготовил всем. Итак…

*(Из-под пола вылетает стол, и на нем сидит госпожа Журден.)*

Ой!!!

**Госпожа Журден**

Всей честной компании привет!

Вот оно что! Хозяйки дома нет,

А муженек ее вовсю кутит!

С какой-то девкой, старый паразит,

С поклонником пропившимся ее,

Мотает состояние свое.

**Журден**

Зарезала!

**Дорант**

Сударыня, пардон!

Обед даю здесь я, совсем не он.

И я бы попросил вас выбирать

Другие выражения.

**Госпожа Журден**

Молчать!

Вы – просто проходимец, сударь мой,

Врываетесь в семейный дом чужой

С вот этой шваброй! *(показывает на Доримену)*

**Журден**

Боже, я убит!

**Доримена**

Она, что, мне все это говорит?

Куда вы привели меня, маркиз?!

**Дорант**

Прошу Вас, успокойтесь. Сверху вниз

Смотрите на мещанство. Черт-то с ней.

**Доримена**

Да уведите же меня скорей!!!

**Дорант** *(Госпоже Журден)*

Сударыня, стыдитесь.

**Журден**

Всё. Конец!

**Госпожа Журден**

Что? Мне стыдиться? Сам стыдись, подлец!

*(Дорант уводит плачущую Доримену)*

**Брэндавуан**

Стол, сударь, убирать?

**Журден**

Да, убирай.

*(Указывает на госпожу Журден).*

И эту… тоже. Мне казалось: Рай

Так близко. Но я был низвергнут в ад.

Пропало все, и нет пути назад.

Я опозорен.

**Брэндавуан**

Вам подать компресс?

**Журден**

Пошел бы ты подальше, старый бес!

**Брэндавуан**

Пожалуй и пойду туда сейчас.

Ведь действие закончилось у нас.

 *Занавес*

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

*(Вечер. Журден один)*

**Журден**

Да, скажем прямо, удался обед.

Мадам Журден наделала котлет!

Какой позор, позор на весь Париж,

Потерян имидж, пострадал престиж.

Соседи от меня отводят взгляд,

Учителя исчезли все подряд.

*(Пауза)*

Но если философски подходить,

То все не так и страшно может быть.

Как объяснял мне умница Панкрасс,

Лишь философия утешить может нас.

А в самом деле – был ли тот обед,

И тот скандал. Весьма возможно нет.

*(Оппонирует сам себе)*

Скандала не было – он был наверняка.

Скандала не было – не легче мне пока.

Скандала не было – а что? Все может быть.

Скандала не было – и не о чем грустить.

Скандала не было – все показалось мне.

Внушил себе я это? Да, вполне.

*(Прислушивается к себе)*

Нет, все-таки он был! Болит душа.

И философия не так уж хороша.

А может быть как снадобье от бед

Использовать чудесный менуэт?

Искусством боль смягчить душевных ран.

Идея не плоха. Брэндавуан!

**Брэндавуан** *(входит)*

Что, сударь?

**Журден**

Ох, грызет меня тоска.

**Брэндавуан**

Быть может, вы закусите слегка?

**Журден**

Нет, не хочу. Супруги дома нет?

Нет.

**Журден**

Вот и славно. Пусть мне менуэт

Сыграют музыканты.

**Брэндавуан**

Очень жаль,

Но все они ушли.

**Журден**

Куда же?

**Брэндавуан**

В даль.

**Журден**

Все бросили меня. О, жалкие скоты.

Брэндавуан, дружище, спой хоть ты.

**Брэндавуан**

Я не умею…

**Журден**

Ничего. Вдвоем

Мы худо-бедно, но еще споем!

*(Поют вдвоем менуэт. Журден при этом подтанцовывает.)*

Да, веселей не стало. Ты с такой

Поешь тоскливой миной, что с тобой

Еще скучней, чем без тебя. Ступай.

**Брэндавуан**

Я вас предупреждал.

*(Уходит)*

**Журден**

Вот шалопай!

*(Брэндавуан возвращается.)*

**Брэндавуан**

Там, сударь, снова посетитель к вам.

Какой-то турок.

**Журден** *(Напевает)*

Пам-парам-пам-пам!

Откуда турок здесь возьмется, плут!

**Брэндавуан** *(пожимая плечами)*

Из Турции. Они ведь там живут.

**Журден**

Не знаю. Не бывал там никогда.

Ну, так и быть, зови его сюда.

(*Брэндавуан уходит и сразу же возвращается. Входит одетый турком Ковьель)*

**Ковьель**

Мое почтенье, сударь. Вижу вы

Меня не узнаете.

 **Журден**

Да, увы.

**Ковьель**

А я ведь вас таким вот крошкой знал. *(показывает)*

«Козу» вам строил, на руках качал.

**Журден**

Что-что?

**Ковьель**

Вы были чудный карапуз.

Вас обожали все.

**Журден**

Благодарю-с.

Но с виду вы так молоды… И мне

Должны гордиться в сыновья вполне.

**Ковьель**

Не удивляйтесь, сударь. Прост секрет:

Я в Турции живу уж много лет.

**Журден**

Ах, вот в чем дело…

**Ковьель**

В давние года

Я с батюшкой был вашим дружен.

**Журден** *(изумленно)*

Да?!

**Ковьель**

Покойник был исконный дворянин!

**Журден**

Вы с батюшкой дружили?

**Ковьель**

Не один

Десяток лет.

**Журден**

Вы не ошиблись?

**Ковьель**

Нет.

О нашей дружбе говорил весь свет.

Дуэли, драки, женская любовь

Нам горячили молодую кровь.

**Журден**

Выходит, дворянином был отец?

**Ковьель**

Да! Поняли вы это наконец?

**Журден** *(жмет руку Ковьелю).*

Да, понял! Ай да радостная весть!

А я-то вас не пригласил присесть!

Садитесь, добрый друг. Глоток вина?

**Ковьель**

Не откажусь.

*(Журден щелкает пальцами. Брэндавуан подает бокалы)*

**Журден**

За ваш визит – до дна!

Рассеяли дурацкий вы навет,

Что, мол во мне дворянской крови нет,

А батюшка мой – якобы купец.

**Ковьель**

Я рад, что сплетням положил конец.

Отец ваш был тончайший человек,

С отменным вкусом, вовсе не Гобсек.

Он дорогие вещи покупал,

А после всем друзьям их раздавал.

Естественно за деньги. А как быть?

Нельзя ж друзей подачкой оскорбить.

**Журден**

Вы просто воскрешаете меня.

А как не удалось начало дня…

**Ковьель**

Все впереди! Ведь у меня для вас

Приятная еще есть новость.

**Журден**

Класс!

Жизнь начала налаживаться. Ну-с,

Я весь внимание.

**Ковьель**

Вам повредить боюсь

Я этой радостью рассудок, господин.

В Париж турецкого султана прибыл сын!!!

**Журден**

А я об этом ничего не знал…

**Ковьель**

Вот видите! Ах, я же не сказал

Кто я такой. Я принца секретарь

И переводчик.

*(Журден встает)*

Вольно! Что как встарь

Вы тянетесь «во фрунт». Теперь у нас

Не в моде церемонии. Сейчас

Я сообщу важнейший вам секрет.

Никто нас не подслушает здесь?

**Журден**

Нет!

Брэндавуан, поди отсюда прочь!

*(Брэндавуан выходит)*

**Ковьель** *(оглядевшись, шепотом)*

Его высочество влюбился в вашу дочь!

**Журден**

Не может быть! Где видел он ее?

**Ковьель**

На улице случайно. И свое

Ей отдал сердце. Но не в этом суть!

Он хочет зятем вашим стать!

**Журден** (морщась)

Ох, грудь

Мою стеснило! И лицо горит.

**Ковьель**

Сегодня утром принц мне говорит:

«Акчим акрок солер шал арафта.

Гидел шаурма! Полная туфта!

Вазисубани хасбулат карво!»

**Журден**

Так и сказал?

**Ковьель**

Дословно! Каково?

**Журден** *(про себя).*

Порол меня папаша не по-детски,

Но не заставил выучить турецкий.

**Ковьель**

Вам нравится подобный лексикон?

И метит этот сквернослов на трон!

**Журден**

Признаться вам сказать (булгаковский оборот), мой господин,

Язык я твердо знаю лишь один,

И тот французский. А турецкий мой

Когда-то был, конечно, неплохой,

Но я его порядком подзабыл,

Хоть в детстве до безумия любил.

Не все слова я понял на беду.

**Ковьель**

Ах, пустяки, сейчас переведу.

Примерно так: «А видел ли ты, брат,

В натуре ту, что круче всех сто крат,

Прикольную Люсиль? Ее папан --

Маркиз Журден.» Хоть принц, а хулиган.

Я вежливо ему ответил «Да»,

А он орет мне «Харабим арда!»,

Что по-турецки «Я в нее влюблен».

И тут же дал мне приказанье он

Поехать к вам руки ее просить.

Еще уполномочен объявить

Я волю принца: он с утра решил

Пожаловать вам чин «мамамуши»!

**Журден**

Мамамуши? Мне? Право, я смущен.

А, кстати, что обозначает он?

**Ковьель**

Мамамуши, по сути – камергер!

**Журден**

Ай-яй-яй-яй!

**Ковьель**

Он может, например,

Сидеть при принце.

**Журден**

Где ж его мне взять?

**Ковьель**

Ох, сударь, не хочу я вас пугать,

Но принц сегодня сам прибудет к вам!

**Журден**

Не может быть! А я-то… Стыд и срам!

**Ковьель**

Он с вами обсудить намерен брак.

**Журден**

Оно, конечно…

**Ковьель**

Что-то здесь не так?

**Журден**

Как можно. Я не смею возражать,

Но правды ради должен вам сказать,

Что сумасбродна дочь моя. Она

Уже два с лишним года влюблена

В Клеонта. Это местный мещанин.

Богат, но, черт возьми, не дворянин.

Я против, но жена за этот брак.

**Ковьель**

Ах, вот в чем дело! Этакий пустяк.

Уверен, все уладится тотчас

Как с глазу они встретятся на глаз.

Открою государственный секрет:

На свете более похожих нет

Людей чем принц и этот ваш Клеонт.

Вчера иду – навстречу принц идет,

Один в один. Но вот не так одет:

И без чалмы, и ятагана нет.

Вгляделся пристально: Клеонт во всей красе!

Их путают все постоянно, все!

Однако, сударь, надо вам спешить

Одеться по-турецки.

**Журден**

Как же быть?

Одежды нету у меня такой.

**Ковьель**

О, не волнуйтесь: явится портной

Придворный. И быстрее чем за час

Лихого турка сделает из вас.

*(Входит Портной)*

**Журден**

Минуточку, да это ж мой портной.

*(Портному)*

С каких ты пор стал турком, милый мой?**Портной**

Чтоб не соврать – сегодня с п*о*лудня

Турецкий принц на службу взял меня.

Прошу пройти вас в спальню.

*(Журден и Портной уходят.)*

**Ковьель** *(в дверь)*

Господа!

*(Входят учителя музыки и танцев)*

Надеюсь все у вас готово?

**Учитель танцев и Учитель музыки**

Да!

**Ковьель**

Но помните, что тайну сохранить

Вы обещали.

**Учитель музыки**

Так тому и быть!

У нас, людей искусства, есть закон,

И верным быть повелевает он

Тому, кто щедро платит деньги нам.

**Ковьель**

Отлично! Денег я сейчас вам дам.

*(Дает деньги учителям)*

Ну, а теперь идите.

*(Учителя уходят)*

Что ж, вот-вот

Принц должен появиться у ворот!

*(Входит Дорант. Ковьель прячет лицо)*

Кого там черт не вовремя принес?

**Дорант**

Мое почтенье!

*(Всматривается в Ковьеля.)*

Гм, знакомый нос…

**Ковьель**

Комбарго комобато!

**Дорант**

Виноват?

**Ковьель**

Амабасу!

**Дорант**

Да где ж так говорят?

Не по-французски, это уж верняк!

*(Про себя)*

Знакомый нос… Не в вспомнить мне никак.

**Ковьель**

Моя не понимайт!

**Дорант**

Вы – турок?

**Ковьель**

Да!

Отстаньте, сударь!

Ой… Кирдык орда!

**Дорант**

«Кирдык орда» -- ты говоришь, подлец!

Ты ведь Ковьель! Узнал я наконец!**Ковьель**

Молчите, сударь!

**Дорант**

Встрече ты не рад?

Что означает этот маскарад?

**Ковьель**

Я вас прошу, не выдавайте нас.

Сода мой барин явится сейчас

Под видом принца Турции.

**Дорант**

Вот как?

Какой же это выдумал дурак?

**Ковьель**

Не скрою, я…

**Дорант**

Зачем же?

**Ковьель**

Мой патрон

В Люсиль Журден без памяти влюблен.

А у Журдена-папы просто шиз,

Что должен мужем дочки стать маркиз.

**Дорант**

Понятно. Эта тема не нова.

**Ковьель**

О, сударь, это мудрые слова.

Так я надеюсь…

**Дорант**

Видишь ли, дружок,

Я позабыл тут дома кошелек…

**Ковьель**

А много ли в нем денег?

**Дорант**

Сто гиней.

**Ковьель**

Не сл*а*бо…

Но по щедрости своей

Могу вам, сударь, дать я денег в долг.

**Дорант**

Спасибо. А из парня будет толк!

Да, вот еще … Не знаю как тут быть…

Маркизу Доримену пригласить

Хотел бы я на этот водевиль.

**Ковьель**

Пускай придет, но в маске, чтобы стиль

Спектакля не нарушить.

**Дорант**

Нет проблем!

*(Уходит)*

**Ковьель**

Увы, чужая глупость в радость всем.

*(Входят Журден в турецком костюме, за ним Портной*)

**Журден** *(Ковьелю)*

Как мой костюм?

**Ковьель**

Скажу вам от души:

Достоин сана он «мамамуши».

*(На улице послышались звуки музыки, замелькали фонари.)*

А вот и принц!

*(Вносят Клеонта в турецком костюме. Входят учителя музыки и танцев, за ними актеры в турецких костюмах.)*

**Клеонт**

Амбузахим акибараф салам!

**Журден**

Его высочество сказало что-то нам?

**Ковьель**

Оно сказало: господин Журден,

Да будет этот дом благословен,

Пусть счастья свет пребудет вечно тут,

Пусть в сердце розы радости цветут.

**Журден**

О, принц! Я ваш покорнейший слуга!

**Клеонт**

Усти капрок карамба до фига.

**Ковьель**

Да ниспошлет вам небо силу льва

И мудрость кобры.

**Журден**

Кр*у*гом голова

Пошла от счастья! О, мой господин,

И вам того же!

**Ковьель** *(Клеонту)*

Ос бель аль ат дин?

**Клеонт**

Бель кур..

**Журден** *(Ковьелю)*

Месье, а что это «бель кур»?

**Ковьель** *(в сторону)*

Как я устал. Скорей бы перекур.

*(Журдену)*

Я только вкратце вам переведу:

Блестит луна в черешневом саду,

Поет ночные песни соловей,

А мне с любимой встретиться своей

Так хочется, что даже ятаган

Готов я бросить за большой диван,

И чтоб ее в объятья заключить

Готов я Дарданеллы переплыть.

Огонь любви сжигает сердце мне.

К вступленью в брак готов уже вполне.

Начнем же наш торжественный обряд,

И лучшую награду из наград

Я получу – сокровище мое.

Скорее покажите мне ее!

**Журден**

И это все сказал он в двух словах?

Бог всемогущ, но ловок и Аллах!

Какой же замечательный язык.

И я к нему практически привык.

**Ковьель**

Не то, что ваш! А вот и гости к нам!

*(Входит Дорант и вводит Доримену)*

**Дорант**

Нас господин Журден встречает сам!

Я и маркиза просим, сударь, вас

Нам разрешить в сей судьбоносный час

Присутствовать на вашем торжестве!

Как будто речь идет о сватовстве?

**Журден**

Маркиз! Маркиза! Я весьма вам рад!

И перед вами очень виноват.

Моей супруги выходка была

Безумна, отвратительна и зла.

Рад, что она не помешала вам

Ко мне придти.

**Доримена**

Забудем старый хлам

Обид и оскорблений. И потом

Под маской буду я, инкогнит*о*.

Позвольте лучше мне поздравить вас

С высоким саном.

**Журден**

Камергер я, да-с!

*(Протягиваеп ей руку для поцелуя)*

*(Доримена от изумления целует)*

О, не смущайтесь! Мне и самому

Порою, кажется, что это ни к чему.

Но сан, увы, обязывает. Ах!

Вас не представил принцу я. Аллах!

Ваше высочество! Акибараф салам!

Позвольте, так сказать, представить вам…

Маркиза Доримена. Тьфу ты, черт!

Он по-французски вовсе не сечет.

А где же переводчик?

**Ковьель**

Здесь я, здесь.

Взопрел переводивши, ваша честь!

*(указывая Клеонту на Доранта)*

До дури манна. *(Остальным)* Это значит: Принц!

К твоим стопам припасть желает ниц

Маркиз Дорант!

**Журден** *(тихо Доранту показывая на Клеонта)*

Целуйте же сапог!

**Дорант** *(Ковьелю)*

Такого я предположить не мог.

Какое свинство!

**Ковьель**

Прекратите ныть!

Вы наш подлог рискуете раскрыть!

Целуйте быстро!

*(Дорант с отвращением целует сапог Клеонту)*

Дамы, господа!

Сейчас невесту приведут сюда!

Эй, стража, за невестою послать!**Журден** *(тревожно)*

А девочка-то уродилась в мать…

*(Музыка. Затем за сценой вскрикивает Люсиль*.)

Большой вопрос кто и кого пошлет…

Увы, я все предвижу наперед.

*(Кричит за сцену)*

Брэндавуан, как там у вас дела?

**Брэндавуан**

Уж больно ваша дочка тяжела.

И мечется как раненная лань.

**Журден**

Я так и знал… Эй, Люська, не горлань!

*(Турки и Брэндавуан вводят растерянную Люсиль)*

**Брэндавуан**

Вот, сударь, ваша дочь!

**Журден** *(Люсиль)*

Люсиль, бель кур!

Перевожу я для упрямых дур:

Сейчас ты обвенчаешься вот здесь

С турецким принцем.

**Люсиль**

Бог на небе есть.

Он не допустит! Боже, крараул!!!!

(начинает вырываться из рук Брэндавуана)

**Журден**

Брэндавуан, держи! Ты что – уснул?!

*(Люсиль)*

Мой ангел, не упрямься! Под венец

Пойти для девушки – естественный конец!

**Брэндавуан**

Держу ее я из последних сил.

Мне этот ангел палец откусил!

**Журден**

Блин, шаурма! *(Люсиль)*

Да, чтобы не забыть:

Тебе турецкий надо подзубрить,

Чтоб с принцем объясняться тет-а-тет.

*(Люсиль вырывается)*

**Люсиль**

Я за него не собираюсь, нет!!!!

**Журден** *(Клеонту)*

Добрейший принц, не слушайте ее!

У женщин на уме всегда свое.

Но как отец, я слово вам даю…

**Люсиль**

Отец! Опомнись! Я себя убью!!!!

**Журден**

Что ты несешь? Принц ждет твое «бель кур»!

Ох, не терплю я влюбчивых натур.

*(Внезапно появляется Нотариус с фонарем и с книгами)*

**Нотариус**

Прошу простить, здесь свадьба или нет?

Меня дали десять золотых монет

За то, чтобы скрепить законный брак.

Нотариус я.

**Ковьель**

Именно все так.

Прошу вас проходите.

**Журден** *(в сторону)*

Не пойму

Пришла идея в голову кому

Нотариуса вызвать. *(Нотариусу)* Гран салам!

Принц пригласил его наверно сам.

Брэндавуан! Ты как?

**Брэндавуан**

Я изнемог

От силы этих рук и этих ног.

**Люсиль**

Не дам играть я со своей судьбой!

**Нотариус**

И это свадьба? Это ж мордобой!

**Ковьель**

Осталось потерпеть вам пять минут,

Здесь просто чудеса произойдут.

Затихнет драка, будет мир и лад,

И все поженятся, как в сказках говорят.

*(Мигает нотариусу)*

**Нотариус** *(тревожно)*

Вы мне мигаете? Зачем? Я не пойму.

**Ковьель**

Молчите… Мне мигать вам ни к чему.

Расслабьтесь.

**Нотариус**

Я попробую.

**Ковьель**

Теперь

Возьмемся за Люсиль!

И все Ковьель!

*(Люсиль)*

Сударыня, я умоляю вас:

На принца вы взгляните только раз!

**Люсиль**

Идите к черту! Дайте мне покой!

**Нотариус**

Я свадьбы в жизни не видал такой!

Невеста явно против брачных уз!

Я не могу скрепить такой союз!

**Ковьель**

Минуту обождите, господа!

Сейчас невеста скажет слово «Да!»

*(Люсиль)*

В мое лицо, вглядитесь, мадмазель,

Внимательно!

**Люсиль**

Что вижу я? Ковьель?

**Ковьель**

Да, только тише! Час не наступил

Снять маски.

*(Люсиль перестает сопротивляться Брэндавуану)***Брэндавуан**

Я красотку усмирил!

**Ковьель** *(Люсиль)*

Теперь на принца бросьте тайно взгляд.

**Люсиль** *(глянув на Клеонта)*

Клеонт!

**Клеонт**

Люсиль!

**Ковьель**

Удался маскарад!

**Николь**

*(внезапно влетая)*

Что делают здесь с барышней моей?

*(Брэндавуану)*

Уйди и близко подходить не смей!

Ее я на чужбину не отдам!

*(Брэндавуан поспешно отходит)*

*(Клеонту, он с поддельной бородой)*

А вам она вообще не по годам!

**Журден**

Брэндавуан, вяжи ее быстрей!

**Брэндавуан**

Боюсь я, сударь, связываться с ней!

**Нотариус**

Я много видел на своем веку…

Подобного припомнить не могу.

**Ковьель** *(Николь)*

Уймись, безумная! Штык – в землю! Здесь не фронт!

Ты видишь: я – Ковьель, а принц – Клеонт!

**Николь**

Ай! Соглашайтесь барышня скорей!

**Люсиль**

Отец, согласна я!

**Журден**

Фу! Много долгих дней

Мечтал об этом я!

*(Клеонту)*

Бель кур, мой зять, бель кур!!!

Да здравствует сближение культур!

*(Внезапно разверзается пол, и появляется госпожа Журден)*

Вот! Самый главный ужас. *(Госпоже Журден)* Зайчик? Ты?

Да ниспошлет судьба тебе цветы…

И льва голодного, о старая змея!

*(в сторону)*

Ох, что-то говорю не к месту я.

*(Госпоже Журден)*

Жена! Грозит нам с Турцией война.

Ответь мне: для чего тебе она?

Не порти политический момент!

Вот мы сейчас подпишем документ,

И будет мир. Уйди, тебя прошу!

*(Клеонту)*

Пресветлый принц, представить вам спешу

Супругу благоверную мою –

Колдунью, ведьму и вообще змею!

А говоря по-вашему – бель кур.

**Госпожа Журден**

Что ты затеял, старый самодур?

Ты погубить свою желаешь дочь?

Я в этом не могу тебе помочь.

Брэндавуан, в полицию, бегом!

**Нотариус**

Быть надо просто круглым дураком

Чтоб здесь остаться долее. Пока!

**Ковьель**

Все кончится добром, наверняка.

Молю, не уходите пять минут.

*(Госпоже Журден)*

Сударыня, одна есть тонкость тут.

Взглянуть на принца я вас попрошу.

*(Госпожа Журден дает пощечину Ковьелю)*

**Нотариус**

Хоть драки плохо я переношу,

Из любопытства я останусь тут.

*(Садится)*

**Ковьель** *(Госпоже Журден)*

Я не люблю, когда лицо мне бьют,

Тем более его не рассмотрев.

Вы смените еще на милость гнев!

*(Из-под полу появляется Панкрасс)*

**Панкрасс**

Месье Журден! В Париже ходит слух,

О свадьбе в вашем доме. Дружбы дух

Привел меня сюда в час торжества.

Философы Парижа….

**Журден**

Я едва

Дышу. Здесь зреет мировой скандал!

На фурию мою вдруг бес напал:

Посмела она плюху залепить

Турецкому вельможе. Как мне быть?

Нам с Турцией грозит война теперь!

**Панкрасс**

В окошко счастье, так несчастье в дверь.

Сегодня – свадьба, завтра – катаклизм.

Эмпирио- такой вот критицизм!

**Брэндавуан**

Да, коль лицо набили – быть войне!

**Ковьель**

Войны не будет! Злости нет во мне

За эту плюху. Я ее простил.

*(Госпоже Журден, тихо)*

Сударыня, но вас бы я просил

Попристальнее приглядеться к нам.

Клеонт с Ковьелем – это мы, мадам!

**Госпожа Журден**

Ах! Я даю согласие на брак

С турецким принцем!

**Журден**

Вот давно бы так.

Спасибо, Господи, что вразумил жену.

Светлейший принц, сынок! Долой войну!

**Ковьель**

Месье нотариус, прошу вас приступить.

**Нотариус**

Да, удалось вам всех их примирить.

Итак, начнем. Брачующийся есть?

**Журден**

Турецкий принц. Да вот он, ваша честь.

**Нотариус**

Простите, недослышал. Принц чего?

**Ковьель** *(тихо)*

Папаша шутит, только и всего.

Пишите: *(говорит с французским прононсом)*

Жан Клеонт с Люсиль Журде(н)

Вступают в брак сегодня и т.д.

**Нотариус**

Теперь понятно. *(Пишет)*

**Ковьель**

И контракт второй

Прошу вас подготовить. Это – мой!

Николь, служанка и Ковьель, слуга

Вступают в брак…

**Нотариус** *(Пишет)*

И вся-то недолга.

**Ковьель** (*Журдену)*

В служанку вашу я влюбился всей душой.

**Журден**

Предупрежу: подарок не большой

Кокетка эта. Стерва и юла.

Неоднократно лично мне лгала.

Коль вам попасть приспичило в мужья,

То уступлю свою жену вам я.

И с Богом, в Турцию!

**Ковьель**

Лишить вас счастья? Нет!!!

**Журден**

Как жаль! Удобный я проспал момент.

А может кто-то, господа, из вас

Возьмет ее? Оформим сей же час –

Нотариус готов. Месье Панкрасс!

Вам не угодно?

**Панкрасс**

Нет, не в этот раз!

**Журден**

Вам будет лишь казаться, что она

Отныне ваша верная жена.

**Панкрасс**

Зачем? Пусть вопреки дурным словам

Казаться это продолжает вам.

**Дорант**

А может за компанию свой брак

И мы оформим? Доримена, как

Вы смотрите на это? **Доримена**

Да, Дорант!

**Ковьель** *(Нотариусу)*

Ну вот вам и еще один контракт.

*(Нотариус пишет)*

**Журден**

А как же? Вы? Она? Мое кольцо?

**Дорант**

Журден, не стройте кислое лицо!

Ведь вы богач, кольцо для вас – пустяк.

Оно не пропадет ведь просто так,

А свадебным подарком будет мне,

Точнее, молодой моей жене!

**Журден**

Бель кур, маркиз! Наверно, вы правы.

Вы молоды, а я уже…. Увы.

**Ковьель**

Мы близимся к счастливому концу!

Хоть говорят, что мне чалма к лицу,

Долой ее!

*(Снимает чалму)*

**Клеонт** *(снимая чалму)*

Долой! О, сударь! Я

И вы – теперь почти одна семья.

Простите нас этот маскарад!

Когда сердца влюбленных в такт стучат,

Но не дают соединиться им,

На все готовы мы. Порой творим

Бог знает что. Все спишет под конец

Слияние двух любящих сердец!

Взгляните на Люсиль! Счастливый свет

Горит в ее глазах!

**Журден**

О, Боже! Нет! *(Вглядывается)*

Ковьель? Клеонт? А турки кто тогда?

Взялись откуда эти господа?

*(Срывает чалму с Учителя музыки.)*

Учитель музыки!

*(Срывает чалму с Учителя танцев.)*

Учитель танцев! Ах!

Как Бог жесток! Не лучше и Аллах!

Не верю ничему и никому.

А больше всех – рассудку своему.

**Все** *(хором)*

Все господин Журден пройдет как дым!

Здоровья вам и счастья молодым!!!!

*(Взрыв музыки)*

**Госпожа Журден**

Мой муженек, прозрей же, наконец!

Кончай дурить!

**Люсиль**

Я счастлива, отец!

**Журден**

Нет-нет! На этом свете – все обман!

И не поддельный лишь Брэндавуан!

*(Госпоже Журден)*

Не верю я, что ты -- мадам Журден!

*(Срывает женский наряд с госпожи Журден)*

Так я и знал! Под платьем скрыт Юбер!

Откуда здесь он? Не шутя, всерьез

Схожу с ума… Но мне смешно до слез!

**Все** *(хором)*

О, успокойтесь! Ваш пройдет недуг!

**Журден**

Философа ко мне! Пусть верный друг

Меня утешит.

*(Панкрасс возникает возле Журдена)*

Господин Панкрасс!

Что скажите вы мне на этот раз?

**Панкрасс**

Мне кажется, спектакль окончен наш!

**Бежар**

*(срывая с себя наряд и надевая черный плащ, берет фонарь)*

Свободны все. *(В оркестр)* Маэстро, врежьте марш!

*(Музыка. Все действующие лица проваливаются в пол. Закрывается занавес)*

**Бежар**

*(закутываясь в плащ, в разрезе занавеса)*

Благодаренье небу, кончен день.

Пустую сцену покрывает тень.

Совсем непросто жить в чужой судьбе.

Теперь я предоставлен сам себе.

И я могу пойти в конце концов,

Туда, где ждет мускатное винцо.

Мы в «Старой голубятне», зритель мой,

Еще, возможно, встретимся с тобой.

*(Под музыку уходит)*

***Конец***